

# REVISTA

## del Instituto de Investigación Musicológica "Carlos Vega"



Balcazar  
Baña  
Botella Nicolás  
Carrizo Rueda  
Dariozzi  
Di Liscia  
Díaz  
Diederle  
Fernández Calvo  
Fernández Maximiano  
Fernández Walker  
Fornaro Bordolli  
Gardes de Fernández  
González  
Kieffer  
Malbrán  
Pauta Ortiz  
Portillo  
Ramos Fuentes  
Torres Cardona  
Veniard  
Vineis



Instituto de Investigación  
Musicológica "Carlos Vega"

PREMIO KONEX 2009

FACULTAD DE ARTES Y CIENCIAS MUSICALES

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATOLICA ARGENTINA SANTA MARIA DE LOS BUENOS AIRES



**UNIVERSIDAD CATÓLICA ARGENTINA**  
**SANTA MARÍA DE LOS BUENOS AIRES**  
Rector: Pbro. Dr. Víctor Manuel Fernández

**FACULTAD DE ARTES Y CIENCIAS MUSICALES**  
Decana: Dra. Diana Fernández Calvo

**INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN MUSICOLÓGICA**  
**“CARLOS VEGA”**  
Directora: Lic. Nilda G. Vineis

**Editoras:**  
Dra. Diana Fernández Calvo - Lic. Nilda G. Vineis

**Comité editorial:**  
Dr. Enrique Cámara (España), Lic. Clara Cortazar (Argentina), Dr. Pablo Cetta (Argentina), Dr. Antonio Corona Alcalde (México), Dra. Roxana Gardes de Fernández (Argentina), Dr. Juan Pablo González (Chile), Lic. Héctor Goyena (Argentina), Dr. Rubén López Cano, Dr. Juan Ortiz de Zárate (Argentina), Dr. Víctor Rondon (Chile), Dra. Amalia Suarez Urtubey (Argentina)

Los artículos y las reseñas firmados no reflejan necesariamente la opinión de los editores.

**Diseño:** Julián Mosca

**Imagen de tapa:**

“Danza de conejos”. Códice del Obispo Baltasar Jaime Martínez Compañón. Fondo Documental “Carlos Vega” del Instituto de Investigación Musicológica “Carlos Vega” de la FACM-UCA

Los autores de los artículos publicados en el presente número autorizan a la editorial, en forma no exclusiva, para que incorpore la versión digital de los mismos al Repositorio Institucional de la Universidad Católica Argentina como así también a otras bases de datos que considere de relevancia académica.

El Instituto está interesado en intercambiar publicaciones .The Institute is interested in interchanging publications. Das Institut ist an dem Austausch der Veroeffentlichungen interessiert.  
L´institut est intéressé à échanger des éditions. L´istituto è interessato netto scambio di pubblicazioni.

I.S.S.N: 1515-050X  
Hecho el depósito que marca la ley 11.723.  
Registro de propiedad intelectual en trámite  
Impreso en la Argentina – Printed in Argentina  
Instituto de Investigación Musicológica “Carlos Vega”  
Av. Alicia Moreau de Justo 1500- C 1107AFC Buenos Aires  
Telefax (54-011) 4338-0882 ♦ E-mail: [iim@uca.edu.ar](mailto:iim@uca.edu.ar)  
[www.uca.edu.ar/facultades/organismos/iimcv](http://www.uca.edu.ar/facultades/organismos/iimcv)

## **SUPERVIVENCIAS DEL PATRIMONIO CULTURAL HEREDADO. DANZAS Y CANCIONES EN LOS CENTROS VASCOS DE LA ARGENTINA**

**SILVIA MALBRÁN, MARAVILLAS DÍAZ, MARTÍN KIEFFER,  
MARISA DARIOZZI Y CARLOS BALCAZAR**

---

### **Resumen**

Este trabajo describe los resultados obtenidos en un cuestionario suministrado a dirigentes de clubes vascos ubicados en diferentes provincias y localidades argentinas. La indagación atendió a las supervivencias culturales de origen vasco y particularmente al patrimonio de danzas y canciones actualmente frecuentado.

La respuesta a los ítems cerrados de la encuesta, la ampliación verbal obtenida en las entrevistas, la documentación ampliatoria que aportaron las preguntas abiertas, el material fotográfico y fílmico cedido por las entidades y el capturado por un investigador en el Festival "Buenos Aires celebra al País Vasco", como asimismo la exposición de resultados realizada en el País vasco con intercambios con expertos del folklore vasco y directores de grupos de 'dantzaris', resultan pruebas documentales de alto valor para el corpus del presente estudio.

**Palabras clave:** Diáspora vasca. Supervivencias artísticas. Danzas y canciones vascas

### **Abstract**

The paper describes the results of a survey completed by Basque leaders coming from different Argentine provinces and cities. The inquiry was aimed at collecting information about the surviving Basque influences, mainly songs and dances.

The resources for collecting data consist of a questionnaire, interviews and other documents such as photos and films. A researcher was able to capture some images in the festival called "Buenos Aires greets the Basque country". There was also an interchange with Basque folk experts and directors of Dantzaris. The variety of the sources contribute to the richness of the study.

**Key words:** Basque 'diaspora'. Artistic survival. Basque dances and songs

\* \* \*

## **Introducción**

Argentina recibió en la segunda mitad del siglo XIX un aluvión inmigratorio proveniente de diversos países europeos, principalmente de España e Italia.

La inmigración española cubrió un amplio espectro y las diversas comunidades se afincaron, por lo general, en particulares escenarios geográficos que remedaban sus comarcas de origen. Si bien los asentamientos de la comunidad vasca se distribuyeron a lo largo y ancho del país la mayor concentración fue en la pampa húmeda.

Este trabajo describe los resultados obtenidos en un cuestionario suministrado a dirigentes de clubes vascos ubicados en diferentes provincias y localidades argentinas<sup>1</sup> y en entrevistas mantenidas con algunos de los responsables de la conducción de los centros.

La indagación atendió a las supervivencias culturales de origen vasco y particularmente al patrimonio de danzas y canciones actualmente frecuentado.

El interés por la protección del Patrimonio Cultural se fortaleció en la década de los setenta cuando la UNESCO en una Conferencia General (1972) se pronunció y elaboró un tratado que velaba por la promoción, identificación, protección y preservación de los bienes culturales especialmente valiosos para la humanidad. En un complemento posterior a tal tratado, se incluyeron nuevos alcances del concepto al considerar que el 'patrimonio cultural inmaterial' se conforma con los usos, representaciones y expresiones de una comunidad como así también con los artefactos y espacios culturales que le son inherentes. Rescata el poder de la transmisión oral "de boca en boca" en vívida interacción con el entorno y la incidencia de la historia individual de los protagonistas. Un concepto formulado por la UNESCO y que resulta de suma importancia para el presente trabajo es que

---

<sup>1</sup> El estudio realizado se inscribe en el Proyecto subvencionado por el Ministerio de Economía y competitividad de España: "Música, danza y ritual en el encuentro iberoamericano. El patrimonio compartido y su transcendencia en la educación". Dicho Proyecto es coparticipado por tres universidades españolas y tiene su sede en la Universidades de Extremadura (coordinado por la Dra. Pilar Barrios) y en la Universidad del País Vasco (responsable Dra. Maravillas Díaz)

gran parte del 'Patrimonio de la Humanidad se soporta en las supervivencias artísticas'.

Diez años después en otra Conferencia Mundial llevada a cabo en México sobre el Patrimonio Cultural (1982) la UNESCO hizo explícitas referencias distinguiendo entre el aporte de las obras de arte y el de las creaciones anónimas.

Declaró

“ El Patrimonio Cultural de un pueblo comprende las obras de sus artistas, arquitectos, músicos, escritores y sabios, así como las creaciones anónimas, surgidas del alma popular, y el conjunto de valores que dan sentido a la vida, es decir, las obras materiales y no materiales que expresan la creatividad de ese pueblo; la lengua, los ritos, las creencias, los lugares y monumentos históricos, la literatura, las obras de arte y los archivos y bibliotecas.”.

En el marco de esta investigación el concepto 'patrimonio cultural', se circunscribió a los contenidos transmitidos entre cuatro generaciones de vascos en la Argentina y atendió a concepciones vitales, modos de crianza, hábitos alimentarios, modalidades culinarias, estilos de vida y contenidos simbólicos. Formó parte prioritaria del estudio el rastreo de las danzas, canciones y música instrumental practicada y sostenida en el tiempo.

Analizando los acuerdos internacionales sobre el término y en un enfoque inclusor, es dable considerar al 'patrimonio cultural' como herencia de los antepasados, entendida como testimonio de la propia existencia, de la visión del mundo, de los estilos de vida y modalidades expresivas de los seres humanos como así también del impulso de los protagonistas por dejar un legado a las futuras generaciones. Generalmente el 'patrimonio cultural' se analiza de acuerdo a las categorías 'tangible e intangible'.

El 'patrimonio tangible' se clasifica en mueble e inmueble. Los bienes que lo constituyen no forman parte de esta indagación.

El 'patrimonio intangible' (o inmaterial) es considerado el espíritu mismo de las culturas. Engloba los contenidos espirituales, intelectuales, sociales, simbólicos y afectivos que caracterizan a una comunidad. Se consideran datos de relevancia las ciencias, tradiciones y sistemas de valores acuñados por una sociedad o grupo social.

En tal sentido el presente estudio analizará el 'patrimonio intangible' de los descendientes vascos en la Argentina a través de la información

proveniente de los dirigentes de los centros que operan como núcleos de identidad de la herencia recibida.

Los focos de indagación seleccionados en el presente estudio, según la Psicología Cultural (Cole, 1996) se consideran 'artefactos culturales', concepto señalado por la UNESCO, los que son entendidos como constituyentes fundamentales de la cultura, tanto ideales como materiales, que incluyen una diversidad de modelos culturales. Tienen como rol conciliar las relaciones de los seres humanos entre sí y con el mundo, conjugando los bienes de herramientas y símbolos con el contexto del cual son dependientes (Cole, 1996:136).

\* \* \*

### **La diáspora de los vascos y la lengua original**

Un rasgo común en los escritos realizados por y acerca de los vascos residentes en la Argentina, es la alusión a la Diáspora Vasco- argentina. Según el diccionario de la Real Academia Española diáspora es sinónimo de dispersión.

Pelinsky<sup>2</sup> al estudiar el tango entiende por diáspora los viajes y reterritorializaciones que tuvo dicha especie desde el escenario porteño, lo que generó procesos de significación, hibridación y transculturación. En otro párrafo, parafraseando a Slobin<sup>3</sup> agrega

“Hablamos entonces del tango porteño para la diáspora, esto es, de una tradición musical regional que cruza sus fronteras de origen y establece contactos, generalmente por transmisión oral, con grupos diaspóricos que pertenecen a la misma cultura”<sup>4</sup>

En tal sentido es correcto aludir a la diáspora vasca ya que ha sido muy amplia la distribución vascuense en el amplio suelo argentino, con un gran fomento de las tradiciones heredadas y repertorios aprendidos por transmisión oral.

---

<sup>2</sup> PELINSKY. R.2000:177

<sup>3</sup> SLOBIN, 1992:44-45

<sup>4</sup> PELINSKY, R. 2000:216

La envergadura de la diáspora vasca en América, ha sido motivo de especial consideración por los musicólogos interesados en dicho objeto de estudio.

“Es de tal importancia el efecto de proyección internacional que plantea la "diáspora vasca" que, en la actualidad, se habla de garantizar las señas de identidad dentro de un espacio virtual superador de las fronteras clásicas. Se trataría de crear una red mundial de promoción y defensa de lo vasco que sirviera de base a la política del Gobierno vasco, en su intento de integrar en un proyecto común a los vascos del ‘exterior’ “<sup>5</sup>

Una actitud compartida por la inmigración vasca fue la integración comunitaria con la población argentina. Si bien esto pareciera natural, no es tan así. Forma parte de los registros anecdóticos de los pobladores de ciudades y provincias del interior argentino, que algunas comunidades de inmigrantes tendieron a cerrarse sobre sí mismas para conservar sus tradiciones culturales. En los años cuarenta /cincuenta del siglo XIX era frecuente que maestras británicas fueran contratadas por los hacendados ingleses para la instrucción de sus hijos. De este modo las reuniones sociales y la vida en comunidad se producían exclusivamente dentro del ámbito sajón.

Por otra parte niños polacos, yugoslavos, húngaros nacidos en la Argentina, frecuentemente llegaban a la escuela primaria sin hablar castellano, dado que sólo participaban de su enclave originario.

El estudio realizado mostró (según las descripciones de los descendientes vascos) que los primeros inmigrantes no hablaban euskera<sup>6</sup> con sus hijos, como modo de facilitar la inclusión de los niños y jóvenes en el entorno cultural argentino.

El no uso del euskera por la comunidad vasca en la Argentina se comprobó en las entrevistas mantenidas por el equipo de investigación: herederos vascos de segunda generación no hablan la lengua madre. Las encuestas electrónicas confirmaron que los descendientes argentinos de vascos mantienen las tradiciones pero no hablan euskera. Algunos de ellos estudian el idioma con profesores de los centros, por lo general, jóvenes que han sido becados para estudiar el idioma en el País Vasco.

Uno de los componentes que generalmente se considera determinante de la preservación del patrimonio y la identidad cultural de un pueblo es el uso

---

<sup>5</sup> IBARRETXE, G. 2004: 07

<sup>6</sup> Lengua vasca

de la lengua. Este estudio muestra en qué medida siguen vigentes danzas, canciones, usos y costumbres de la comunidad vasca inmigrante. Sin embargo, la lengua no ha sido el elemento de cohesión. En esto reside una de las particularidades de la indagación. Cabría preguntarse ¿es que entonces las supervivencias culturales conformadas por danzas, canciones, deporte, modalidades culinarias y el orgullo de 'pertenecer', pueden suplir la ausencia de una lengua madre unificadora?

Los entrevistados sostienen que euskera 'es el idioma de nuestros antepasados del que nos sentimos orgullosos, y que se ha mantenido ajeno a influencias' y uno de ellos agrega 'la marca de su originalidad es que es el único lenguaje pre-indoeuropeo superviviente'.

\* \* \*

#### **Modalidades del estudio**

- Diseño de una encuesta electrónica a ser suministrada en los centros que respondieron a la convocatoria<sup>7</sup>
- Prueba piloto de la encuesta (32 ítems) a cargo de la directora del sub-proyecto en la Argentina<sup>8</sup>.
- Diseño de la encuesta final ajustada después de la prueba piloto (35 ítems) y con ampliaciones consignadas en opciones abiertas del cuestionario; contiene 15 preguntas de carácter general y 20 referidas al patrimonio cultural.
- Entrevista personalizada a cargo de investigadores de todo el país a directivos de centros accesibles por cercanía geográfica con la residencia de los investigadores convocados.
- Suministro de la prueba electrónica a los 28 centros que respondieron a la propuesta (ver mapa).
- Mantenimiento de entrevistas con el fin de enriquecer los resultados obtenidos por vía electrónica (15 en total).
- Análisis de los resultados en términos cuanti y cualitativos.

---

<sup>7</sup> Hubo centros con cambios de domicilio y otros que no respondieron a nuestros insistentes llamados. El recorrido realizado mostró que algunos de ellos son dirigidos por personas de edad avanzada que no manejan los recursos electrónicos (e.mail)

<sup>8</sup> Dra, Silvia Malbrán



- Enriquecimiento de los resultados con los registros emergentes de las entrevistas.
- Obtención de documentación audiovisual y de documentación escrita consistente en revistas /boletines y diverso tipo de material elaborado por los centros
- Presentación de los resultados en una conferencia llevada a cabo en el País Vasco en el marco del festival de danzas vascas Euskal Herriko Dantza Agerketa de la ciudad de Basauri (Vizcaya).
- Validación de contenido a través de la visión de un experto en la cultura y danzas del País Vasco, el Dr. Iñaki Irigoien con quien se mantuvo un debate posterior a la conferencia y se analizaron las denominaciones de danzas y canciones.
- Difusión de los resultados alcanzados en medios de prensa españoles (Deia, diario local de Basauri y El País).
- Confrontación de videos y fotografías obtenidas en el festival “Buenos Aires celebra al País Vasco”,<sup>9</sup> y las Danzas exhibidas en el Euskal Herriko Dantza Agerketa<sup>10</sup>.

Los resultados permitieron estimar cuestiones tales como

- ✓ ‘ideario’ subyacente, estilo de vida, sobrevivencia de la indumentaria, gastronomía, lenguaje y prácticas deportivas de la cultura heredada;
- ✓ producciones artísticas cultivadas en las instituciones con especial referencia a las danzas, canciones y ejecuciones instrumentales;
- ✓ danzas y canciones preferidas en cada centro

---

<sup>9</sup>Tarea realizada por el maestrando Carlos Balcázar (agosto del 2012).

<sup>10</sup> El equipo de investigación agradece a la Profesora Pilar Castro su generosa invitación para participar en el festival Euskal Herriko Dantza Agerketa , como asimismo su labor experta al analizar la documentación de las danzas vascas en Argentina



**Foto 1**

La toma muestra la Conferencia llevada a cabo en Basauri (Bizkaia) en el marco del Festival Agerketa . La mesa de disertación y debate conformada por Joseba Ibarra, coordinador de la conferencia y miembro del equipo organizador del Festival; Iñaki Irigoien sociólogo y experto en folklore vasco y la Dra. Malbrán directora de la investigación en Argentina.

Las respuestas a la encuesta se distribuyen a lo largo y ancho del país como puede verse en el siguiente mapa:

**Regiones y localidades cubiertas**



**Imagen 1<sup>11</sup>**

<sup>11</sup> Distancias de cada localidad a la ciudad Autónoma de Bs. As. e investigador responsable: La Plata, 52 km.- Silvia Malbrán-; Magdalena, 102 km.- Silvia Malbrán-; Chivilcoy, 166 km. -Martín Kieffer- ; Chacabuco, 213 km. -Martín Kieffer-; Junín, 269 km. -Martín Kieffer-; San Nicolás, 245 km. -Rosana Piugh-; Rosario, 299 km. -Rosana Piugh-; Santa Fe, 396 km. -Rosana Piugh-; Maipú, 271 km. -Marisa Dariozzi-; Mar del Plata, 410 km. -Marisa Dariozzi-; Balcarce 116 km. -Marisa Dariozzi-; Córdoba, 713 km. -Maximiliano Berteá- ; Villa María, 553 km. -Maximiliano Berteá-; Gral Roca, 1176 km, -Beatriz Higuera de Morris-; Salta, 1605 km. -Cecilia Buján- ; Resistencia, 1006 km. -Alejandra Santillán-; Mendoza, 1058 km.-Adriana Piezzi- San Juan, 1100 km. -Mónica Lucero y Gabriela Ortega- ; Río Gallegos, 2085 km -Silvana Jaramillo- Bahía Blanca, 690 km. -Leticia Molinari-. Los directores del proyecto agradecen la invalorable y generosa colaboración de los investigadores mencionados.

Centros encuestados por vía únicamente electrónica: (Paraná, 1207 km.) -Alejandra Santillán-; (Chaco, 925 km. -Alejandra Santillán) ; Macachín (La Pampa), Rauch (Pcia de Bs. As.), Saladillo (Pcia de Bs. As.), José C. Paz (Pcia de Bs. As.); Cañuelas (Pcia de Bs. As.).

En general los centros de mayor número de socios son los insertos en las ciudades más importantes, sin embargo, algunos de ellos operan en ciudades más pequeñas aunque tienen un importante desarrollo, aseveración que es corroborada por la encuesta en que las autoridades de los centros señalaron aquellos de mayor trascendencia. Tal es el caso de Macachín una ciudad de la provincia de La Pampa con aproximadamente 5.000 habitantes cuyo centro vasco es uno de los más importantes del territorio argentino, que cuenta con un hotel y que ha organizado torneos deportivos de trascendencia nacional.

La indagación en su conjunto, mostró el espíritu corporativo de las comisiones directivas ya que, en general, el llenado de la encuesta fue coparticipado por los diversos miembros de la conducción con consulta a los profesores responsables de las actividades artísticas y deportivas. Una actitud compartida por los respondientes fue el interés por el estudio en marcha, la amabilidad, amplitud y apertura como así también la excelente disposición para insumir tiempo en las entrevistas.

\* \* \*

### **Rasgos culturales idiosincrásicos del colectivo vasco**

Una de los ítemes abiertos que concilió un altísimo nivel de acuerdo fue el que preguntaba ¿Qué se entiende por ‘ser vasco’?.

Las respuestas muestran el enorme peso concedido por la comunidad a los valores. Rasgos descriptos:

- ✓ *laborales*: tenaz, laborioso, trabajador incansable, cultiva la cultura del trabajo. Los objetivos que se traza son de cumplimiento inexorable.
- ✓ *actitudinales*: esclavo de la palabra emprendida, parco, callado y observador, generoso y tozudo. Alegre, nostálgico de sus mayores. Frontal
- ✓ *éticos*: de espíritu libertario. Cultiva amistades perdurables. No cede en sus convicciones. Difícil de convencer. Se compromete con los valores ‘honorables’.
- ✓ *sociales*: promueve y participa activamente en la comunidad en la que habita. Solidario. Se consagra a la familia. Participa de comisiones y encuentros comunitarios.

Otra pregunta vinculada al tema fue la relativa a las actividades que realizan los centros para conservar y promover la identidad. La enumeración siguiente responde a una jerarquía de las acciones desarrolladas, basada en una escala en la que los encuestados numeraban las opciones por orden de importancia. Los resultados fueron: 1.- Práctica de deportes; 2.- Cultivo de Actividades artísticas; 3.- Reuniones gastronómicas y de juegos de mesa; 4.- Enseñanza del euskera; 5.- Heráldica con identificación y rastreo de apellidos por lugar de origen; 6.- Reuniones sociales para revivir tradiciones familiares y transmitir las a las nuevas generaciones contribuyendo al desarrollo del orgullo de pertenencia.



**Foto 2**

**El escudo pertenece a la familia de la primera autora y fue rastreado por los familiares en los centros dedicados a la investigación heráldica.**

En el mismo sentido giró la pregunta relativa a las acciones de los centros para insertar la cultura vasca en la comunidad argentina: las respuestas incluyen, participación en eventos sociales de la ciudad tales

como fechas patrias, el día de la ciudad o ferias de colectividades. Los entrevistados destacaron el valor de la creación de cátedras abiertas en las Universidades Nacionales de Rosario y La Plata.

En cuanto a la permanencia de las tradiciones vascas en la Argentina las respuestas señalaron el aporte que ha significado Internet respecto del pasado, ya que pueden establecer contactos diarios entre miembros de la colectividad vasca local con otras del mundo y las actuales del País Vasco.

La pregunta relativa a la influencia de los vascos en la cultura argentina concitó asimismo grandes acuerdos. En los *oficios*: la agronomía en general y particularmente la tradición lechera y quesera. En la *vestimenta*: uso de la txapela (boina) alpargatas y faja por parte de los jinetes y hombres de campo argentinos. En la *gastronomía* se mencionan productos tales como: morcilla vasca, sidra y chuletones. En los *juegos sociales* el mus y la béciga (cartas). En el *deporte*, la pelota paleta y la pelota vasca. En el *lenguaje*, vocablos como UPA!! (usado corrientemente en el acto de levantar los niños de su cuna) que se cree proveniente del vocablo vasco AUPA. Así también palabras tales como garúa, aquelarre (akelarre) , bizarro y nombres personales y apodos como Iñaky, Belcha y Moscorra.



Fotos 3 y 4

**Como puede observarse, las alpargatas vascas agregan cintas de sujeción a la pierna pero la prenda es idéntica.**

En cuanto a la interacción de los vascos con la vida argentina, gran parte de los encuestados aludió al aporte político de los vascos. Por ello señalaron

la presencia de los mismos desde el tiempo de la conquista con nombres tales como Juan de Garay y Pedro de Mendoza; asimismo en los tiempos de afianzamiento de la república con aportes como los de J. B. Alberdi, y J. J. de Urquiza-

Los entrevistados destacan el reconocimiento que han recibido las personalidades vascas por los argentinos dada la presencia de sus nombres en la denominación de las calles de diversas localidades como así también en entidades promotoras de las artes y las letras.



Fotos 5, 6 y 7

**La Foto 5 muestra el cruce de dos calles de Bs. As: Aguirre y Azcuénaga.**

**La Foto 6 muestra el cruce entre las calles Lezica y Juana Azurduy.**

**La Foto 7 es el cruce de Irala y la Avenida Chorrarín.**

**En todos los casos se trata de personalidades destacadas de la vida argentina y de ascendencia vasca.**

### **Supervivencias artísticas**

La indagación exploró el cultivo de danzas y canciones del repertorio vasco. En cuanto a las danzas se solicitó identificar cada danza por su nombre, la formación en el área de los responsables de la enseñanza de la coreografía, del vestuario y del acompañamiento musical.

Los resultados muestran que las danzas más practicadas son: Aurreku Arku-dantza; Quadrille, Neskatzena, Zinta Dantza, Inguruntxo, Esku-dantza, Ariñ ariñ, Contrapas, Ezpata-dantza vizcaína, Batelera, Sardineras, Arku-dantza; Makil-dantza; Lanestosa; El ciego; Ingurutxo.

Las fotos que se incluyen a continuación muestran la misma danza, en Bizkaia y en Buenos Aires. Su nombre es Kaixarranka y se baila el día de San Pedro.



**Fotos 8 y 9. Danza : Kaixarranka.**

**La Foto 8 pertenece al grupo Alkartasuna de Lekeitio (Bizkaia), que la conserva en su lugar de origen.**

**La Foto 9 fue capturada en el Festival “Buenos Aires celebra al País Vasco”, versión 2012.**

“Kaixarranka o traslado del arca, ritual que servía para llevar en su interior los documentos y objetos, propiedad de la Cofradía de pescadores de Lekeitio, desde la casa del mayordomo, que cesaba al frente de la misma, a casa del nuevamente nombrado para dicho cargo. Se realizaba el 30 de



Junio, día de su nombramiento, aunque actualmente, sin el significado de traslado que tuvo, se baila el día anterior, festividad de San Pedro”<sup>12</sup>

En tal sentido en las entrevistas mantenidas en Bilbao y Basauri con investigadores y expertos ‘dantzaris’ se verificó la correcta denominación de las danzas citadas por los centros.

En cuanto a la vestimenta de los bailarines, las encuestas muestran que el diseño se basa tanto en bocetos originales conservados en cada centro como en adaptaciones y fusiones con reminiscencias de los originales. Para el control de calidad usan como informantes a personas del centro, fuertemente conocedoras de las costumbres y modalidades vascas. Varios de los centros poseen un cuerpo de danzas y en general coinciden en que resulta más fácil que la organización de coros.

En cuanto a la coreografía de las danzas, se basan en originales conservados a través de las prácticas en el centro.

En la mayoría de los casos para las prácticas de las danzas utilizan grabaciones en lugar de músicos en vivo; cuando es posible contar con ellos la música se ejecuta con los instrumentos originales vascos, excepto en el caso de la trikitixa que generalmente es reemplazada por el acordeón. Un detalle que arrojaron las encuestas es que los músicos tocan las melodías de oído ya que gran parte de ellos no conoce la notación musical y que han aprendido a ejecutar los instrumentos de manera informal e intuitiva con sus mayores. Estos procedimientos han sido descriptos por Shehan Campbell.

Los ancianos asumen un rol de modelo, trasvasando a los jóvenes cantantes y ejecutantes, el repertorio musical, las ‘nuances’ estilísticas y técnicas de su performance “<sup>13</sup>

Los instrumentos mencionados fueron Txistu, Tamborrada, Txalaparta (construida por miembros del Centro), Pandero, Silbote, Txirula, TtunTtun, Alboka.

---

<sup>12</sup> IRIGOIEN, I. 2012. <http://www.dantzane.net/?q=es/node/45>

<sup>13</sup> SHEHAN CAMPBELL, 2006:420



**Fotos 10 y 11**

**La Foto 10 muestra el conjunto instrumental denominado  
Ttun-ttun y Txirula.**

**La Foto 11 muestra el conjunto instrumental denominado  
Txistu y tamboril. Fue obtenida en el festival ‘Buenos Aires celebra al País  
Vasco’ (versión 2012).**

En cuanto a las canciones preferidas en los centros se mencionan Itxasoa Mendizaleak, Boga boga, Agur Jaunak. Ixil ixilik, Bautista Basterretxee, Euzko Gudariak. Eusko Abendaren Erreserkia las que son cantadas en euskera.

Hay coincidencia general en que Internet ha contribuido enormemente a la interrelación entre centros, a una más fluida comunicación con el País Vasco, al acceso a escritos, boletines, partituras, modelos de vestuario o coreografía, lo que les facilita el respeto a las tradiciones.

La respuesta a los ítemes cerrados de la encuesta, la ampliación verbal en las entrevistas, la documentación ampliatoria que aportaron las preguntas abiertas, el material fotográfico y fílmico cedido por las entidades como asimismo el capturado por un investigador en vivo en el Festival ‘Buenos

Aires celebra al País Vasco', resultan pruebas documentales de alto valor para el corpus del presente estudio.<sup>14</sup>

El patrimonio cultural vasco es de una gran riqueza y ha contribuido a las producciones artísticas, la vida cotidiana, la política, la gastronomía, los deportes y el lenguaje de la Argentina. Las supervivencias culturales identificadas dan cuenta de la enorme influencia de la comunidad vasca en la cultura local. Gran parte de este aporte puede atribuirse a la generosa actitud de entrega e inserción de los vascos inmigrantes.

Analizar estos canales de comunicación justifica el objeto de estudio elegido para la presente investigación.

\* \* \*

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BARRIOS MANZANO, M. Pilar

2009 *Danza y Ritual en Extremadura*. CIOFF: España

CAMARA DE LANDA, Enrique

2010 *El papel de la Etnomusicología en el análisis de la música como mediadora intercultural*.

COLE, Michael.

1999 *Psicología Cultural*. Madrid: Morata

CRAGNOLINI, Alejandra.

1997 "El *chamamé* en Buenos Aires. Recreación de la música tradicional y construcción de la identidad en el contexto de migración", *Música e Investigación*, Revista del Instituto Nacional de Musicología "Carlos Vega" Nro. 1.

CRUCES, Francisco y otros

2001 *Las culturas musicales*. Lecturas de etnomusicología. Madrid: Trotta.

---

<sup>14</sup> El equipo de investigación de Argentina agradece la enorme colaboración prestada por los centros vascos del país

IBARRETZE, Gotzon

2004 “Fronteras de la música vasca”, *Trans 8* Revista Transcultural de Música. Versión electrónica disponible en: <http://www.sibetrans.com/trans/a195/fronteras-de-la-musica-vasca>. Fecha de último acceso: 13-12-12.

IRIGOIEN, Iñaky

2012 “Danzas Tradicionales de Bizkaia”. Versión electrónica disponible en: <http://www.dantzane.net/?q=es/node/45>. Fecha de último acceso: 13-12-12.

NETTL, Bruno

2001 “Últimas tendencias en Etnomusicología”. En Francisco Cruces y otros (Eds.), *Las Culturas Musicales*. Madrid: Editorial Trotta

PELINSKY, Ramón

2000 *Invitación a la Etnomusicología. Quince fragmentos y un tango*. Madrid: Akal

SANTANA DE KIGUEL, Delia Elena

1998 “Aportes de las colectividades extranjeras a la cultura nacional. La Música”, *Música e Investigación*, Revista del Instituto Nacional de Musicología “Carlos Vega” Nro. 3.

SHEHAN CAMPBELL, Patricia

2006 “Global Practices”. En Gary Mc Pherson y Richard Parncutt *The child as musician. A handbook of musical development*. Oxford: University Press.

UNESCO

1972 Actas de la Conferencia General. 17ª reunion, Paris.

\* \* \*

**Silvia Malbrán.** Doctora en Ciencias de la Educación (UNLP), Profesora de Educación Musical y de Piano (Conservatorio Gilardo Gilardi). Actualmente es Profesora de la cátedra Psicología Auditiva en la Universidad de Bs. As. Diseñó y dirigió la Maestría en Psicología de la Música (UNLP 2005-2012) Es autora de libros, capítulos de libros y artículos en revistas especializadas. Desde 1985 ha conformado y dirigido grupos de investigadores en música .Es miembro de la Academia de Ciencias de Nueva York.

Ha sido representante regional por Latinoamérica, Presidente de la Comisión de Investigaciones y actualmente es integrante del Advocacy Comiteee de la International Society for Music Education (ISME). Es integrante de la Comisión de Doctorado de la Facultad de Artes y Ciencias Musicales (UCA) y del Consejo Asesor de la revista Eufonía (GRAO).

**Maravillas Díaz Gómez.** Doctora en Filosofía y Ciencias de la Educación. Es Profesora Titular del Área Didáctica de la Expresión Musical en la Universidad del País Vasco (UPV). Sus intereses de investigación giran en torno a currículum y música, creatividad e interculturalidad. Ha dirigido y participado en numerosos Congresos, Jornadas y Conferencias, entre ellos la XXVI Conferencia de la *International Society for Music Education* (ISME-2004, Tenerife, España). Presidió la Sociedad de Educación Musical del Estado Español (SEM-EE; 1996/2006).

Ha escrito libros, capítulos y artículos en publicaciones nacionales del estado español e internacionales. Es Codirectora de la revista "Eufonía. Didáctica de la Música" Jefe de redacción de la revista de "Psicodidáctica" y Responsable del master de investigación en Psicodidáctica (UNPV).

**Martin Kieffer.** Magister en Didáctica de la Música (Universidad C.A.E.C.E.); Profesor de Educación Musical; y de Piano (Conservatorio de Música de Junín). Actualmente se perfecciona con la pianista Diana Schneider. Es Vicedirector de la Escuela de Arte "Xul Solar" (Nivel Terciario Superior) y docente de cátedras del Conservatorio de Música de Junín.

Fue Capacitador en Educación Artística para los Ministerios de la Nación y de la Pcia. de Bs. As. actuando en diferentes lugares del país. Publicaciones: "Aprendiendo a Volar" (audiolibro) y "De sonares y sonatas" 64 ejemplos de música popular y académica Acaba de presentar su primer trabajo discográfico "Vuelo con escalas", junto a la cantante Lola Barrios Expósito Actuaciones como pianista: Salón Borges de la Biblioteca Nacional (C.A.B.A.), Salón Dorado de la Casa de la Cultura C.A.B.A., Museo Histórico Ángel M. de Rosa y Teatro de La Ranchería de Junín, Teatro Florencio Constantino de Bragado, Teatro Santa María de Buenos Aires, entre otros..

**Marisa Dariozzi.** Maestra Nacional de Música, Lic. En enseñanza de las Artes de la UNSAM. En la actualidad realiza trabajos de investigación en la Especialización en Docencia Universitaria de la UNMP, vinculando la enseñanza de la música y la formación especializada en el nivel superior.

Maestrando en Psicología de la Música de la UNLP y en la Maestría en Educación Artística de la UNR. Docente en actividad en todos los niveles de la educación artística: inicial, primario, secundario y Superior con especialización en Educación de la música en la escuela especial.

**Carlos Balcazar.** Maestrando en Psicología de la Música de la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Nacional de La Plata – Argentina. Egresado de la Escuela de Música del Instituto Popular de Cultura de la ciudad de Cali – Colombia. Actualmente pertenece al Instituto de Investigación en Etnomusicología – IIET, Dirección de Enseñanza Artística, Ministerio de Cultura, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires como profesor auxiliar y responsable de Biblioteca y Archivo Institucional.

\* \* \*